

**AHM 810  
STANDARD GROUND HANDLING  
AGREEMENT  
(SIMPLIFIED PROCEDURE)**

**Annex B 1.\_ - Location(s),  
agreed services and charges –**

to the Standard Ground Handling Agreement (SGHA)  
(January 2008)

**between:**

**Limited Liability Company  
“Northern Capital Gateway”**

having its principal office at:

41 letter ZI, Pulkovskoe shosse, St. Petersburg,  
196140, Russia

hereinafter referred to as

**“the Handling Company”**

and: \_\_\_\_\_

having its principal office at:

\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as **“the Carrier”**

This Annex B 1.\_ for the location (s):  
Pulkovo Airport (LED), St. Petersburg, Russia

is valid from: the date of signing Annex B 1.\_ by the  
Carrier, but no earlier than \_\_\_\_

till: \_\_\_\_\_

and replaces: None/ in the presence of the Annex B  
1.\_ replaced by the present Annex B 1.\_ it's necessary  
to include a point 7.8.

**PREAMBLE:**

**This Annex B 1.\_ is prepared in accordance with  
the simplified procedure whereby the Parties  
agree that the terms of the Main Agreement and  
the Annex A of the SGHA of January 2008 as  
published by the International Air Transport  
Association shall apply as if such terms were  
repeated here in full. By signing this Annex B 1.\_,  
the Parties confirm that they are familiar with the  
aforementioned Main Agreement and Annex A.**

**AHM 810  
СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О  
НАЗЕМНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ  
(УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА)**

**Приложение Б 1.\_ – Местоположение  
аэропортов, согласованные услуги и тарифы –**

к Стандартному соглашению о наземном  
обслуживании (Январь 2008 г.)

**между:**

**Обществом с ограниченной ответственностью  
“Воздушные Ворота Северной Столицы”**

имеющей головной офис по адресу:

Российская Федерация, 196140,  
г. Санкт-Петербург, Пулковское шоссе, д. 41,  
литера ЗИ

в дальнейшем именуемой

**“Обслуживающая компания”,**

и: \_\_\_\_\_

имеющей головной офис по адресу:

\_\_\_\_\_ в дальнейшем именуемой **“Перевозчик”**

Настоящее Приложение Б 1.\_ для аэропорта (ов):  
Аэропорт Пулково, Санкт-Петербург, Россия

действительно с: даты подписания Приложения  
Б 1.\_ со стороны Перевозчика, но не ранее чем \_\_  
по: \_\_\_\_\_

и заменяет собой: Нет / при наличии Приложения  
Б 1.\_, заменяемого настоящим Приложением Б 1.\_  
включается пункт 7.8.

**ПРЕАМБУЛА:**

**Настоящее Приложение Б 1.\_ является  
упрощенным вариантом Приложения Б, в  
связи с чем Стороны договорились, что  
условия Основного соглашения и Приложения  
А к Стандартному соглашению о наземном  
обслуживании (SGHA январь 2008 г.),  
изданному Международной ассоциацией  
воздушного транспорта (ИАТА), применимы к  
настоящему Приложению, как если бы такие  
условия полностью в нем повторялись.  
Подписывая настоящее Приложение Б 1.\_  
Стороны тем самым подтверждают, что они  
ознакомились с вышеупомянутыми Основным  
соглашением и Приложением А.**

**PARAGRAPH 1.  
SERVICES AND CHARGES**

1.1. The Handling Company shall provide the following services of Annex A listed below for the Carrier's operations:

Section 1. Representation, Administration and Supervision  
1.1.1 - 1.1.4,  
1.2.1 - 1.2.4,  
1.3.1-1.3.3, 1.3.5-1.3.8

Section 2. Passenger service  
2.1.1 – 2.1.3, 2.1.4 (on writing request of the Carrier), 2.1.5, 2.1.6, 2.1.7 (a-c, e, f), 2.1.8, 2.1.9,  
2.2.1, 2.2.2 (a), 2.2.3, 2.2.4, 2.2.5 (a,d), 2.2.6 – 2.2.10,  
2.2.12, 2.2.13 (a,b,c, (d,e – according to the information from the Carrier), f,g,h,i), 2.2.14,  
2.3.2, 2.3.3

Section 3. Ramp services  
3.1.1 – 3.1.6, 3.1.7 (a,b 1, 2 (for 24 hours), 3), 3.1.8,  
3.2.1,  
3.3.1, 3.3.2 (f – safety cones),  
3.3.3 (only with jetway using 60 minutes); {3.6.3, 3.6.6, 3.6.7} - for baggage only,  
3.6.4, 3.6.5 (a, b 1,4,5),  
3.8.1,  
3.11.1, 3.11.2, 3.11.10,  
3.12.1, 3.13.1

Section 4. Load control, Communications and Flight Operations  
4.1.1, 4.1.2 (a,b,c,d,e 1),  
4.2.1, 4.2.2,  
4.3.1,  
4.4.2 (except cargo and mail documents),  
4.4.4, 4.4.7, 4.4.8,  
4.9.4

Section 6. Support services  
6.3.1 (a,b 1), 6.3.2, 6.3.3, 6.3.5,  
6.4.1,  
6.5.1, 6.5.3, 6.5.4,  
6.6.1 (a 1,2,4,5 (c))

Section 7. Security  
7.1.4 (a 1,2,3,4)

Section 8. Aircraft maintenance  
8.2.1

1.2. During the period from \_\_\_\_\_ till \_\_\_\_\_ for the performance of the services listed in Sub-Paragraph 1.1, the Handling Company shall charge the Carrier for a single ground handling

**ПАРАГРАФ 1.  
УСЛУГИ И ТАРИФЫ НА ОБСЛУЖИВАНИЕ**

1.1. Обслуживающая компания будет предоставлять Перевозчику следующие услуги согласно Приложению А, перечисленные ниже:

Раздел 1. Представительство, управление и контроль  
1.1.1 – 1.1.4,  
1.2.1 - 1.2.4,  
1.3.1-1.3.3, 1.3.5-1.3.8

Раздел 2. Обслуживание пассажиров  
2.1.1 – 2.1.3, 2.1.4 (по письменному запросу от Перевозчика), 2.1.5, 2.1.6, 2.1.7 (a-c, e, f), 2.1.8, 2.1.9,  
2.2.1, 2.2.2 (a), 2.2.3, 2.2.4, 2.2.5 (a,d), 2.2.6 – 2.2.10,  
2.2.12, 2.2.13 (a,b,c, (d,e –по указанию Перевозчика), f,g,h,i),  
2.2.14  
2.3.2, 2.3.3

Раздел 3. Обслуживание на перроне  
3.1.1 – 3.1.6, 3.1.7 (a,b 1, 2 (24 часа), 3), 3.1.8  
3.2.1,  
3.3.1, 3.3.2 (f – сигнальные конусы),  
3.3.3 (только при использовании телетрапа 60 минут),  
{3.6.3, 3.6.6, 3.6.7} – только для багажа,  
3.6.4, 3.6.5 (a, b 1,4,5),  
3.8.1,  
3.11.1, 3.11.2, 3.11.10,  
3.12.1, 3.13.1

Раздел 4. Контроль загрузки, средства связи и обеспечение полетов  
4.1.1, 4.1.2 (a,b,c,d,e 1),  
4.2.1, 4.2.2,  
4.3.1,  
4.4.2 (кроме документов почты, грузов),  
4.4.4, 4.4.7, 4.4.8,  
4.9.4

Раздел 6. Вспомогательные услуги  
6.3.1 (a,b 1), 6.3.2, 6.3.3, 6.3.5,  
6.4.1,  
6.5.1, 6.5.3, 6.5.4  
6.6.1 (a 1,2,4,5 (c))

Раздел 7. Охрана и безопасность  
7.1.4 (a 1,2,3,4)

Раздел 8. Техническое обслуживание ВС  
8.2.1

1.2. В период \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ за предоставление услуг, перечисленных в Подпараграфе 1.1, Обслуживающая компания будет взимать с Перевозчика за разовое наземное

consisting of the arrival and the subsequent departure at agreed timings of the same aircraft:

обслуживание прилета и последующего вылета по расписанию одного и того же воздушного судна:

**Euro/RUB \_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_**

**Евро/Рубли \_\_\_\_\_ за ВС типа \_\_\_\_\_**

- 1.3. Handling in case of technical landing for other than commercial purposes will be charged at 50% of the rates mentioned under Sub-Paragraph 1.2 above, provided that a physical change of load is not involved.
- 1.4. Handling in case of return to ramp will not be charged extra, provided that a physical change of load is not involved.
- 1.5. Handling in case of return to ramp involving a physical change of load will be charged as for handling in case of technical landing in accordance with Sub-Paragraph 1.3 of this Annex B 1.\_.
- 1.6. No extra charge will be levied for providing the services at night, on Sundays and on local holidays, for cargo aircraft, turnaround flights or overnight stops.
- 1.7. Parties agreed that in the framework of this Annex B 1.\_ the interest on the debt amount for the period of monetary funds usage prescribed by paragraph 1, art. 317.1. of Civil Code of Russian Federation, is not charged.

- 1.3. Обслуживание воздушных судов в случае технической посадки по иным, нежели коммерческим, причинам оплачивается в размере 50 % от ставок, указанных в Подпараграфе 1.2, при условии, что физического изменения загрузки не происходит.
- 1.4. В случае обслуживания при возврате воздушного судна на перрон дополнительная плата за обслуживание не взимается при условии, что не происходит физического изменения загрузки.
- 1.5. Обслуживание при возврате воздушного судна на перрон, связанном с физическим изменением загрузки, оплачивается как обслуживание в случае технической посадки в соответствии с положениями Подпараграфа 1.3 настоящего Приложения Б 1.\_.
- 1.6. Дополнительная плата не будет взиматься за обслуживание ночью, в выходные дни и местные праздники, грузовых воздушных судов, оборотных рейсов или рейсов с ночной стоянкой.
- 1.7. Стороны договорились, что в рамках настоящего Приложение Б 1.\_ проценты на сумму долга за период пользования денежными средствами, предусмотренные п. 1 ст. 317.1. Гражданского кодекса РФ, не начисляются.

## **PARAGRAPH 2. AIRPORT CHARGES**

- 2.1. The Carrier shall pay all airport charges according to the charges published in the aeronautical information publication (AIP).

## **ПАРАГРАФ 2. АЭРОПОРТОВЫЕ СБОРЫ**

- 2.1. Все аэропортовые сборы и тарифы оплачиваются Перевозчиком в соответствии с опубликованными в Сборнике аэронавигационной информации (АИП).

## **PARAGRAPH 3. ADDITIONAL CHARGES**

- 3.1. \_\_\_\_\_
- 3.2. \_\_\_\_\_
- 3.\_. Services not included in Paragraph of this Annex B 1.\_ will be charged and paid according to the Price Lists effective on the date of the services rendering.

## **ПАРАГРАФ 3. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОПЛАТА**

- 3.1. \_\_\_\_\_
- 3.2. \_\_\_\_\_
- 3.\_. Услуги, не предусмотренные положениями Параграфа 1 настоящего Приложения Б 1.\_, оплачиваются по ценам соответствующих Прейскурантов, действующих на момент предоставления услуг.

**PARAGRAPH 4.  
DISBURSEMENTS**

4.1. The Handling Company shall make disbursements on behalf of the Carrier only with the prior written consent of the Carrier.

Any disbursements made by the Handling Company on behalf of the Carrier will be reimbursed by the Carrier at their actual cost, and an extra fee shall be paid by the Carrier to the Handling Company for the performance of agency services at a rate of 10 % of the cost of the services rendered.

**PARAGRAPH 5.  
ARBITRATION**

Notwithstanding the provisions of Article 9 of the Main Agreement, the Handling Company and the Carrier agree as follows:

- 5.1. Conclusion, execution and termination of this Annex B 1. shall be governed by the laws of the Russian Federation without reference to its conflict of laws principles.
- 5.2. All disputes and disagreements which arise or may arise out of this Annex B 1. or in connection therewith shall be settled by the Handling Company and the Carrier through negotiations.
- 5.3. If the Handling Company and the Carrier shall not be able to resolve a dispute through negotiations, the matter shall be addressed to the Arbitration Court of Saint-Petersburg and Leningrad Oblast. The Russian Federation laws shall be applied without reference to its conflict of laws principles.
- 5.4. In order to protect the Carrier's activity from illegal actions the Parties undertake to fulfill the requirements of the normative legal documents of the Russian Federation regulating aviation security activities and requirements of the Handling Company's aviation security program.

**PARAGRAPH 6.  
SETTLEMENTS**

Notwithstanding the provisions of Article 7 of the Main Agreement, the settlements shall be effected in the following manner:

**ПАРАГРАФ 4.  
ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ**

4.1. Обслуживающая компания осуществляет расходы от имени Перевозчика только с предварительного письменного согласия Перевозчика.

Все расходы, осуществленные Обслуживающей компанией от имени Перевозчика, компенсируются Перевозчиком по их фактической стоимости, а также Перевозчиком оплачивается дополнительно вознаграждение Обслуживающей компании за осуществление агентских услуг в размере 10 % от стоимости оказанных услуг.

**ПАРАГРАФ 5.  
АРБИТРАЖ**

Независимо от положений Статьи 9 Основного соглашения, Обслуживающая компания и Перевозчик договорились о следующем:

- 5.1. Заключение, исполнение и прекращение действия настоящего Приложения Б 1. регулируются законодательством Российской Федерации без применения его коллизионных норм.
- 5.2. Все споры и разногласия, которые возникают или могут возникнуть из настоящего Приложения Б 1. либо в связи с ним, урегулируются Обслуживающей компанией и Перевозчиком путем переговоров.
- 5.3. Если Обслуживающая компания и Перевозчик не достигнут соглашения по спорным вопросам, то для разрешения спора они будут обращаться в Арбитражный суд Санкт-Петербурга и Ленинградской области. При разрешении спора будет применяться законодательство РФ без применения его коллизионных норм.
- 5.4. В целях защиты деятельности Перевозчика от актов незаконного вмешательства, стороны обязуются выполнять требования нормативно-правовых документов РФ, регламентирующих деятельность по обеспечению авиационной безопасности, а также требования программы обеспечения авиационной безопасности Обслуживающей компании.

**ПАРАГРАФ 6.  
ОПЛАТА СЧЕТОВ**

Независимо от положений Статьи 7 Основного соглашения, оплата счетов будет производиться следующим образом:

- 6.1. The Handling Company no later than 10 (ten) days prior to the beginning of a month shall send to the Carrier on advance payment two invoices for the forthcoming month via e-mail: \_\_\_\_\_, at a rate of 50 % of the planned volume of services to be rendered by each invoice. Furthermore, the Representative of the Carrier has the right to receive originals of the specified documents in paper format, receipt of which is confirmed by Representative's signature in Income accounting group of the Handling Company / or originals are sent to the Carrier by post to the following address: \_\_\_\_\_ (strike out whichever is not desired). For the first month of service the Carrier on the basis of the invoices submitted by the Handling Company shall make advance payments at a rate of 100 (hundred) percent of the invoices sum no later than 1 (one) working day prior to the beginning of realization of flights, but no earlier than the date of signing of the contract. Further, the Carrier on the basis of invoices submitted by the Handling Company shall make advance payments at a rate of 100 (one hundred) percent of the first invoiced sum no later than 1 (one) day prior to the beginning of the month and at a rate of 100 (one hundred) percent of the second invoiced sum no later than the 15<sup>th</sup> (fifteenth) day of the current month.
- 6.2. All invoices shall be expressed in Euro. However, if the price for services is estimated in Russian Rubles, it shall be calculated at the exchange rate of Russian Rubles to Euro. If the price for services is estimated in USD, it shall be calculated at the cross-rate of USD to Euro. Calculation shall be based on the exchange rates set by the Central Bank of the Russian Federation on the day of issuance of invoice.
- OR:
- All invoices shall be expressed in Russian Rubles at the rate of the Russian Ruble to Euro and the Russian Ruble to the USD, calculated at the rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day of invoice issuance.
- 6.3. Settlements of accounts shall be effected by the Carrier in Euro/ Russian Rubles.
- 6.1. Обслуживающая компания не позднее, чем за 10 (десять) дней до начала месяца, направляет в адрес Перевозчика по электронной почте: \_\_\_\_\_ два счета на авансовые платежи за предстоящий месяц, в размере 50% от планируемого объема подлежащих оказанию услуг. При этом представитель Перевозчика вправе получить оригиналы указанных документов на бумажном носителе под подпись в Группе учета доходов бухгалтерского учета Обслуживающей компании / либо оригиналы направляются Перевозчику почтой на следующий адрес: \_\_\_\_\_ (ненужное зачеркнуть). За первый месяц обслуживания Перевозчик на основании предъявленных Обслуживающей компанией счетов производит авансовые платежи в размере 100 (сто) процентов от суммы выставленных счетов не позднее 1 (одного) рабочего дня до начала осуществления полетов, но не ранее даты подписания договора. В дальнейшем Перевозчик на основании предъявляемых Обслуживающей компанией счетов производит авансовые платежи в размере 100 (ста) процентов от суммы первого выставленного счета в срок не позднее, чем за 1 (один) день до начала месяца и в размере 100 (ста) процентов от суммы второго выставленного счета не позднее 15 (пятнадцатого) числа текущего месяца.
- 6.2. Все счета будут выражены в Евро. При этом, если цена услуг исчисляется в Российских рублях, сумма в счете будет рассчитываться по курсу Российского рубля к Евро; если цена услуг исчисляется в Долларах США, сумма в счете будет рассчитываться по кросс-курсу Доллара США к Евро. При расчете будут использоваться валютные курсы, установленные Центральным Банком Российской Федерации на дату выставления счета.
- ЛИБО:
- Все счета будут выражены в Российских рублях по курсу Российского рубля к Евро и Российского рубля к доллару США, рассчитанного по курсу Центрального Банка Российской Федерации на день выставления счета.
- 6.3. Оплата счетов производится Перевозчиком в Евро / Российских рублях.

6.4. Under the preliminary approval by the Handling Company it is possible for the Carrier to pay invoices in a different currency (two currencies other than the currency of the account can be chosen: USD, Euro, Russian Ruble). For this purpose the Carrier submits an official inquiry to the Treasury Department of the Handling Company for realization of the given transaction no later than 3 working days prior to the planned date of payment. Furthermore, is carried out the conversion of the received funds to invoice currency at the rate set by the Central Bank of the Russian Federation on the date of receipt of funds into the account of the Handling Company.

6.5. The Handling Company provides to the Carrier the Set of Documents concerning the services rendered (the Invoice and the Certificate) no later than the 20<sup>th</sup> (the twentieth) day of the current month for the first half of the month and no later than the 5<sup>th</sup> (the fifth) day of the next month for the second half of the month. In case the indicated period of documents provision comes to the days off, the indicated period defers to the first following working day. The Certificate of the services rendered for the ground handling of the Carrier's flights is drawn up on the basis of the initial documents according to the Handling Company form, stamped and signed by the authorized representatives of the Carrier and the Handling Company. The Carrier is obliged to sign the specified initial documents directly on completion of rendering services. In the event if the Carrier did not ensure the signing of initial documents within 3 (three) hours after completion of rendering services (completion of rendering services is defined like aircraft actual departure time), the services are deemed to be rendered properly in the accordance with extent specified in the initial document of the Handling Company.

Initial documents signing is performed by the authorized Carrier representative in virtue of appropriate the power of attorney (copy of which should be forward to the Handling Company well in advance) or by the crew member.

The Carrier is obliged to sign and send to the Handling Company address the Certificate of the services rendered no later than 15 working

6.4. По предварительному согласованию с Обслуживающей компанией возможна оплата счетов Перевозчиком в иной валюте (на выбор две отличные от валюты счета: Доллар США, Евро, Российский Рубль). Для этого Перевозчик предоставляет официальный запрос в Казначейство Обслуживающей компании на осуществление данной операции не позднее 3 (трех) рабочих дней до планируемой даты оплаты. При этом производится конвертация полученных денежных средств в валюту счета по курсу, установленному Центральным Банком Российской Федерации на дату поступления денежных средств на счет Обслуживающей компании.

6.5. Обслуживающая компания предоставляет Перевозчику комплект документов по фактически оказанным услугам (счет, акт) в срок не позднее 20 (двадцатого) числа текущего месяца, за первую половину месяца и не позднее 5 (пятого) числа следующего месяца, за вторую половину месяца. Если указанные сроки предоставления документов выпадают на нерабочие дни, они переносятся на следующий рабочий день. Акт оказанных услуг по обслуживанию рейсов Перевозчика, составляется на основании первичных документов по форме Обслуживающей компании, подписанных уполномоченными представителями Перевозчика и Обслуживающей компании.

Перевозчик обязан обеспечить подписание указанных первичных документов непосредственно по окончании оказания услуг (для целей настоящего пункта время окончания оказания услуг по обслуживанию ВС определяется как время фактического вылета ВС). В случае, если Перевозчик не обеспечил подписания первичных документов в течение 3 (трех) часов после окончания оказания услуг по обслуживанию ВС, услуги считаются оказанными надлежащим образом и в объеме, указанном в первичных документах Обслуживающей компании. Подписание первичных документов осуществляется представителем Перевозчика, уполномоченным соответствующей доверенностью, копия которой заблаговременно предоставляется Перевозчиком Обслуживающей компании, либо членом экипажа.. Перевозчик обязан подписать и направить Акт оказанных услуг в адрес Обслуживающей компании не позднее 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента его получения. Комплект документов по фактически оказанным услугам может быть получен Представителем Перевозчика под

days from the moment of its receiving. The Set of documents for the services actually rendered can be either received by the Carrier's Representative who confirms the receipt by signature in Income Accounting Group of the Handling Company within the indicated period specified in the first paragraph of the current clause / or sent to the Carrier by post to the following address: \_\_\_\_\_  
(strike out whichever is not desired).

In addition to the Certificate Handling Company send to the Carrier the Certificate form "C" in pdf format to the email mentioned in clause 6.1. within the indicated period specified in the first paragraph of the current clause. The Certificate form "C" are sent for information purpose without signatures and stamps.

- 6.6. In case of disagreement over the sum of invoices or over the fact of rendering of any service for which the fee is charged, the Carrier has the right to give official notice to the Handling Company in writing within 5 (five) working days from the date of receipt of Certificate of the services rendered.

The Handling Company shall consider the notice within 10 (ten) working days from the date of its receipt. If the Handling Company acknowledges the Carrier's claim, the Handling Company sends to the Carrier the notice regarding sums that have been previously wrongfully presented for payment. Subsequent mutual calculations between the Handling Company and the Carrier are carried out taking into account the above mentioned notice.

- 6.7. When transferring payment for the services rendered, all bank charges and other fees shall be borne by the Carrier.
- 6.8. If the sum of services actually rendered during a month exceeds the sums of the advance payments listed, the Carrier shall pay off debts for the services actually rendered (excluding the sum of advance payments for the following period) no later than the 15<sup>th</sup> (fifteen) days following the close of accounting period. In case of non-receipt of payment within the indicated period the Handling company has a right to set off the sum of debts from the next prepayment by sending an appropriate notification to the Carrier email. As this takes place the Carrier is obliged to pay in full the

подпись в группе учета доходов Отдела бухгалтерского учета Обслуживающей компании в срок, указанный в абзаце 1 настоящего пункта, / либо направлен Перевозчику почтой на следующий адрес:

(ненужное зачеркнуть).

Дополнительно к Акту оказанных услуг в сроки, указанные в абзаце 1 настоящего пункта, Обслуживающая компания направляет в адрес Перевозчика по электронной почте, указанной в пункте 6.1., акты по форме «С» в формате .pdf для сведения (без подписей и печати).

- 6.6. В случае несогласия с суммой выставленных счетов или фактом оказания какой-либо услуги, за которую взимается оплата, Перевозчик имеет право в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Акта оказанных услуг направить в письменном виде соответствующее официальное уведомление в адрес Обслуживающей компании.

Обслуживающая компания обязуется в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления рассмотреть его. В случае признания Обслуживающей компанией требования Перевозчика, Обслуживающая компания направляет в адрес Перевозчика уведомление в части ошибочно предъявленных ранее к оплате сумм. Дальнейшие взаимные расчеты между Обслуживающей компанией и Перевозчиком осуществляются с учетом вышеуказанного уведомления.

- 6.7. При перечислении оплаты за оказанные услуги все банковские комиссии и иные сборы оплачиваются за счет Перевозчика.
- 6.8. В случае, если сумма фактически оказанных за месяц услуг превысит суммы перечисленных авансовых платежей, Перевозчик производит оплату задолженности за фактически оказанные услуги (без учета суммы авансовых платежей за следующий период) не позднее 15 (пятнадцати) дней после окончания отчетного периода. При непоступлении оплаты в указанный срок Обслуживающая компания имеет право зачесть сумму долга из следующего авансового платежа, направив Перевозчику соответствующее уведомление на адрес электронной почты. При этом Перевозчик

deficient amount of advance payment in 3 (three) days since the date of the notification sending.

6.9. The handling charges set out in Sub-Paragraph 1.2, as well as prices applicable under Paragraph 3 of this Annex B 1. do not include the Value Added Tax (VAT) and other indirect taxes, which will be levied additionally, in cases, stipulated by the laws of the Russian Federation.

6.10. In case of violation of provisions set out in Sub-Paragraph 6.1 by the Carrier, the Handling Company has the right to suspend performance of its obligations under this Annex B 1. by giving written notice to the Carrier until the total amount of debt has been paid.

The Carrier shall reimburse the Handling Company for all losses connected with paying fines to public authorities which resulted from (including, but not restricting): (i) violation of the payment procedure and payment periods of invoices stipulated by Paragraph 6; (ii) realization of flights and settlements by the Carrier stipulated by the present Annex B 1. with any amendments and additions thereto before the date of entry into force of the corresponding amendments to the Annex B 1.. Also the Carrier shall reimburse all legal costs connected with the respective violation. Invoices for reimbursement of the expenses are issued and paid in accordance with the procedure set out in clauses of Paragraph 6.

6.11. The Parties have agreed on the following procedure for payment of invoices issued:

6.11.1 The invoices issued by the Handling Company are to be paid by the Carrier by transfer to the account of the Handling Company opened at the bank located on the territory of the Russian Federation or to the account of the Handling Company opened at the bank located beyond the territory of the Russian Federation. The concrete bank account to which the payment is to be transferred by the Carrier is specified in the invoice to be paid issued by the Handling Company.

6.11.2. The bank details for money transfer to the bank account of the Handling Company opened at

обязан доплатить сумму недостающего аванса в течение 3 (трех) дней с момента направления уведомления.

6.9. Тарифы за обслуживание, установленные в Подпараграфе 1.2, а также цены, применяемые в соответствии с Параграфом 3 данного Приложения Б 1., не включают в себя налог на добавленную стоимость (НДС) и другие косвенные налоги, которые взимаются дополнительно в случаях, предусмотренных законодательством РФ.

6.10. В случае нарушения Перевозчиком условий Подпараграфа 6.1, Обслуживающая компания имеет право приостановить исполнение своих обязательств по настоящему Приложению Б 1. путем письменного уведомления Перевозчика до момента оплаты всей суммы задолженности.

Также Перевозчик обязан компенсировать Обслуживающей компании все затраты, связанные с уплатой штрафов органам государственной власти, причиной которых послужило, в том числе, но не ограничиваясь: (i) нарушение порядка и сроков оплаты счетов, установленных Параграфом 6; (ii) осуществление Перевозчиком полетов или осуществление Перевозчиком расчетов, предусмотренных настоящим Приложением Б 1. с любыми изменениями и дополнениями к нему, до даты вступления в силу соответствующих изменений к Приложению Б 1.. Также Перевозчик обязан компенсировать все судебные издержки, связанные с указанным выше нарушением. Счета на компенсацию данных затрат выставляются и оплачиваются в порядке, предусмотренном положениями Параграфа 6.

6.11. Стороны согласовали следующий порядок оплаты выставленных счетов:

6.11.1 Счета, выставленные Обслуживающей компанией, подлежат оплате Перевозчиком путем перевода на банковский счет Обслуживающей компании, открытый в банке на территории Российской Федерации или на банковский счет Обслуживающей компании, открытый в банке вне территории Российской Федерации. Конкретный банковский счет Обслуживающей компании, на который Перевозчик должен произвести оплату, указывается непосредственно в счете, выставленном Обслуживающей компанией и подлежащем оплате.

6.11.2. Банковские реквизиты для платежа на банковский счет Обслуживающей компании,



the bank located on the territory of the Russian Federation:

открытый в банке на территории Российской Федерации:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6.11.3. The bank details for money transfer to the bank account of the Handling Company opened at the bank located beyond the territory of the Russian Federation:

6.11.3. Банковские реквизиты для платежа на банковский счет Обслуживающей компании, открытый в банке вне территории Российской Федерации:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6.12. The date of each payment under this Annex B 1.\_ shall be the date of crediting the funds to the account of the Handling Company.

6.12. Датой оплаты по настоящему Приложению Б 1.\_0 является дата зачисления денежных средств на банковский счет Обслуживающей компании.

**PARAGRAPH 7.  
SPECIAL CONDITIONS**

**ПАРАГРАФ 7.  
ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ.**

7.1. The present Annex B 1.\_ and all subsequent amendments and additions thereto shall come into force on the date on which they are signed by the last of the Parties.

7.1. Настоящее Приложение Б 1.\_ и все последующие изменения и дополнения к нему вступают в силу в дату их фактического подписания последней из Сторон.

7.2. All amendments and additions to this Annex B 1.\_ shall be made in writing and shall be an integral part thereof.

7.2. Все изменения и дополнения к настоящему Приложению Б 1.\_ должны быть оформлены в письменном виде и являются неотъемлемой частью настоящего Приложения Б 1.\_.

7.3. The Annex B 1.\_ is drawn up in two copies in Russian and English, one for each Party. In the event of any ambiguity, however, the Russian text shall prevail.

7.3. Приложение Б 1.\_ составлено на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой Стороны. При этом в случае любого разночтения преимущественную силу имеет текст на русском языке.

7.4. If 30 days prior to expiration of this Annex B no Party expresses its intent in writing to terminate this Annex B 1.\_ on the date specified therein, the Annex B 1.\_ is deemed to have been prolonged under the same conditions for the following 3 calendar months from the date following the date of termination of the validity of the Annex B 1.\_ with provision of handling services according to the prices specified in valid price lists.

7.4. В случае, если за 30 дней до окончания срока действия настоящего Приложения Б 1.\_ ни одна из сторон письменно не выразит желание на прекращение его действия в указанную в Приложении Б 1.\_ дату, Приложение Б 1.\_ считается однократно пролонгированным на тех же условиях на следующие 3 календарных месяца с даты, следующей за датой прекращения действия Приложения Б 1.\_ с обслуживанием по ценам соответствующих прейскурантов.

7.5. Cancellation of this Annex B 1.\_ shall not release the Parties from execution of obligations undertaken regarding payment for services actually rendered, including payment of penalties in accordance with this Annex B 1.\_ and the laws of the Russian Federation.

7.5. Прекращение действия настоящего Приложения Б 1.\_ не освобождает Стороны от выполнения взятых на себя обязательств в части оплаты за фактически предоставленные услуги, в том числе от уплаты штрафных санкций в соответствии с настоящим Приложением Б 1.\_ и законодательством РФ.

7.6. On the day of flight realization the Carrier is obliged to submit arrival and departure load

7.6. В день выполнения рейса Перевозчик обязан предоставить на прилёт и последующий вылет

- sheets for the arrival and the subsequent departure of the same aircraft.
- 7.7. The Carrier is obliged to submit to the Aviation Activities Revenue Accounting Department of the Handling Company 7 calendar days prior to flight operation to the following e-mail address:  
[charges@pulkovo-airport.com](mailto:charges@pulkovo-airport.com),  
copies of documents per every aircraft operating flights to Pulkovo airport where the following data is specified: aircraft's board number, aircraft MTOW, aircraft type. Provided documents will be used for cost calculation of the services which is not included in Paragraph 1 of this Annex B 1.\_.
- 7.8. Carrier confirms that has no declared claims by the time of signing the present Annex B 1.\_ to the Handling Company expressly or by implication connected with the Annex B 1.\_ № \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ and refuses a presentation of any claims connected with the Annex B 1.\_ № \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ not declared by the time of signing of the present Annex B 1.\_ (in the presence of the Annex B 1.\_ replaced by the present Annex B 1.0 only).
- 7.9. Under this Annex B 1.\_ the Handling Company performs flights' ornithological support (hereinafter – FOS) as follows:
- 7.9.1. Formation of a special department within the Handling Company's staff responsible for FOS.
- 7.9.2. Not less than once per 3 years carrying out of the ornithological inspection of the aerodrome with the assistance of a specialized organization;
- 7.9.3. Use of birds of prey and special acoustical systems designated for the birds' hazing;
- 7.9.4. Participation in the investigations of the bird strikes taken place within the FOS responsibility zone in accordance with Rules of investigation of events and incidents with civil aircrafts in Russian Federation (approved by RG Government Resolution dated 18/06/1998 No.609);
- 7.9.5. Development and implementation of the wildlife control program;
- 7.9.6. Heights of the Handling Company responsibility zone while performing FOS are as follows:  
Upon taking-off – 150 m.
- одного и того же ВС сводно-загрузочные ведомости на прилёт и вылет.
- 7.7. Перевозчик обязан за 7 календарных дней до выполнения рейса предоставить в адрес отдела учета доходов по авиационной деятельности на электронную почту:  
[charges@pulkovo-airport.com](mailto:charges@pulkovo-airport.com),  
Обслуживающей компании копии документов на каждое ВС, выполняющее рейсы в аэропорт «Пулково», в которых указаны: бортовой номер ВС, МВМ ВС и тип ВС. Предоставленные документы будут использоваться при расчете стоимости услуг, не предусмотренных Параграфом 1 настоящего Приложения Б 1.\_.
- 7.8. Перевозчик подтверждает, что не имеет незаявленных к моменту подписания настоящего Приложения Б 1.\_ претензий к Обслуживающей компании прямо или косвенно связанных с Приложением Б 1.\_ № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ и отказывается от предъявления любых претензий, связанных с Приложением Б 1.\_ № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ не заявленных к моменту подписания настоящего Приложения Б 1.\_ (только при наличии Приложения Б 1.\_, заменяемого настоящим Приложением Б 1.\_).
- 7.9. В рамках настоящего Приложения Б 1.\_ Обслуживающая компания осуществляет следующие мероприятия по орнитологическому обеспечению полетов (далее – «ООП»):
- 7.9.1. Создание в штате Обслуживающей компании специального подразделения по осуществлению мероприятий по ООП;
- 7.9.2. Проведение, не реже одного раза в три года, орнитологических обследований аэродрома с привлечением специализированной организации;
- 7.9.3. Использование хищных птиц и специальных акустических систем для отпугивания птиц;
- 7.9.4. Участие в расследовании случаев столкновений ВС с птицами, произошедших в зоне ответственности ООП, в соответствии с Правилами расследования авиационных происшествий и инцидентов с гражданскими воздушными судами в Российской Федерации (утв. постановлением Правительства РФ от 18.06.1998 № 609);
- 7.9.5. Разработка и осуществление программы контроля дикой природы;
- 7.9.6. Высоты зон ответственности Обслуживающей компании при ООП составляют:  
При взлете – 150 метров;  
При посадке – 60 метров.
- 7.9.7. Стороны признают и соглашаются, что, не

Upon landing – 60 m.

7.9.7. The Parties acknowledge and agree that despite of all measure undertaken by the Handling Company it is not possible to fully exclude the bird strikes. Ornithological safety of the flights shall be considered as duly secured subject to the Handling Company compliance with paragraphs 7.9.1.-7.9.6 of this Annex B 1.\_\_\_\_.

смотря на все принятые Обслуживающей компанией меры по ООП, полностью исключить столкновения ВС с птицами невозможно. Орнитологическая безопасность полетов будет считаться обеспеченной надлежащим образом при условии соблюдения Обслуживающей компанией пунктов 7.9.1. – 7.9.6. настоящего Приложения Б 1.\_\_\_\_.

**Signed the / Подписано** \_\_\_\_\_  
**for and on behalf of “Northern Capital Gateway” LLC /**  
**от имени ООО “Воздушные Ворота Северной Столицы”:**

**by / кем** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
« » \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_\_

**Signed the / Подписано** \_\_\_\_\_  
**at / в:** \_\_\_\_\_  
**for and on behalf of the** \_\_\_\_\_ **/ от имени** \_\_\_\_\_:

**by / кем** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
« » \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_\_